

**АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ-АМЕРИКАНИЗМОВ НА  
КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А  
МЕРИКАНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ**

*В данной статье рассматриваются эффективные способы перевода географических реалий-американизмов на кыргызский язык. Даются некоторые рекомендации для будущих переводчиков в переводе американских произведений для кыргызских читателей.*

*Ключевые слова: анализ, реалия, американизм, национальный колорит, безэквивалентный, семантика, языковая единица, лингвострановедение*

В.М. Kadyrberdieva  
Senior Teacher of “Foreign languages” Chair, OshTU

**THE ANALYSIS OF THE GEOGRAPHICAL REALIA-AMERICANISMS TRANSLATION INTO  
KYRGYZ LANGUAGE  
(ON THE MATERIALS OF AMERICAN WRITERS' STORIES)**

*This article concerns the effective translation methods of American geographical realies into Kyrgyz language. Some recommendations for future translators are given in translation of American novels.*

*Key words: analyses, realia, Americanism, national coolrite, none equivalent, semantics, language unit regional geography*

Язык являет собой некое отражение культуры какой-либо нации, он несет в себе национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры, и которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы [3]. К таким словам, прежде всего, относятся слова-реалии.

Так, под влиянием местных условий в США появился ряд новых слов, неупотребительных в Англии. В современном мире американизмы проникли практически во все языки. Американизмы встречаются в области фонетики, орфографии, грамматики и лексики, причем именно в лексике они проявляются наиболее заметно.

Увы, это не обошло стороной и кыргызский язык. Поэтому знание первоначальных значений американизмов крайне необходимо. Американские литературные тексты отличаются некоторыми особенностями, которые необходимо учитывать при переводе этих текстов на кыргызский язык и решение этих переводческих вопросов является **актуальным** для читателей иностранной литературы в настоящее время.

**Целью** данной статьи является выявить основные трудности перевода и их анализ. А также использовать наиболее эффективные способы перевода для произведений американских писателей на кыргызский язык, сохраняя национальный колорит данного народа.

**В результате** исследования выявлено, что при попытке перевода географических реалий-американизмов на кыргызский язык остается без видоизменения. Правильный перевод слов-реалий географических названий местностей произведениях американских писателей на кыргызский язык важен, так как некоторым читателям может быть недоступным понимать

национальную окраску художественного произведения на иностранном языке.

Если просмотреть определение термина «реалия», то по мнениям лингвистов, реалии — это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п. [2]. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике. Безэквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и, как правило, не переводятся на другой язык одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. [4]

Как отмечают ученые лингвисты, американские литературные тексты отличаются некоторыми особенностями, которые необходимо учитывать при переводе этих текстов на русский и кыргызский языки.

Следует отметить, что творчество некоторых американских писателей тесно связано с природой. Например, произведения Джека Лондона, написаны на основе реальных событий из его жизни и, следовательно, его произведения богаты географическими реалиями. Во многих произведениях Джека Лондона можно встречать географические названия местностей. Это объясняется тем, что свои произведения он написал во время путешествия или после них. И его произведения отличаются реалистическими событиями, так как все его творчество основаны на реальную жизнь. Например, Белый Клык - суровая и прекрасная история клондайкского волка. В ней дух борьбы, звериный оскал и кровавые драки, северная природа, а «Зов предков» - одно из лучших ранних произведений Джека Лондона. В повести рассказывается о судьбе собаки, вынужденной выживать в условиях суровой дикой природы Аляски. В романе «Сердца трех» рассказывается о приключениях двух кладоискателей Сан Франциско. Из ономастических реалий мы рассмотрим топонимы в произведениях американского писателя Лондона.

а) Названия городов

Some Minnesota farmers come to New York and is trying to buy a block or two because it looks as solid as it really is ...

Все дело, наверное, в том, что какой-нибудь фермер из Миннесоты приехал в Нью-Йорк и решил купить пакета два акции просто потому, что они кажутся ему солидными, а так оно и есть ... (из произв. «Сердца трех», 1-я часть, перевод Т.А.Кудрявцева)

Если мы переведем данный пример на кыргызский язык мы тоже прибегаем к способу транслитерации передавая графическую форму слова исходного языка:

Сөздүн бары кандайдыр бир фермер Миннесотадан Нью-Йоркко келип чоң сумма катары элестеткен, ырасында ошондойдур, бир-эки пакет акцияны сатып алууда болуп жатса керек ... (вариантперев.автора)

б) Названия штатов

“I’ll catch to-night’s train for New Orleans,” Francis announced: “That will just make connection with one of the United Fruit Company’s boats for Colon oh, I had it all looked up before I slept last night”.

- Сегодня же вечером выезжаю поездом в Новый Орлеан, - объявил Френсис. – Тогда я как раз успею попасть на один из пароходов «Юнайтед фрут компании», который отправляется в Колон. (из произведения «Сердца трех», глава 1-я, перевод Т.А.Кудрявцева)

- Бүгүн эле кечиндеси Колонго жөнөп жаткан «Юнайтед фрут компаниге» таандык пароходдун бирөөсүнө үлгүрүп жетип барам. (вариантперев.автора)

в) Названия других стран, городов

This dark hair-line was the trail—the main trail—that led south five hundred miles to the Chilcoat Pass, Dyea, and salt water; and that led north seventy miles to Dawson, and still

on to the north a thousand milesto Nulato, and finally to St. Michael on Bering

Sea, a thousand miles and half a thousand more.

Это была тропа, снежная тропа, проложенная по Юкону, которая тянулась на пятьсот миль к

югу до Чилкутского перевала, Дайи и Соленой Воды, и на семьдесят миль к северу до Доусона, и еще на тысячу миль дальше до Нулато и до Сент-Майкла на Беринговом море - полторы тысячи миль снежного пути. (Костер, 2-я глава)

I'll tell you now that it's not a thousand miles from the Chiriqui Lagoon, and that *Bocas del Toro*, within reason, may be described as the nearest town.

Скажу точнее: до него не больше тысячи миль от лагуны Чирикви, а ближайший к нему город, судя по всему,, - *Бокас-дель-Торо*. (из произведения «Сердца трех», глава 1-я, перевод Т.А.Кудрявцева)

Тактап айтамын: *Чирикви* лагунасынан (жээгинен) ал тарапка миң милядан ашпайт, айтымдарына караганда ага эң жакын шаар *Бокас-дель-Торо* ... (вариант перев.автор). В этом переводе использовано способ транскрипции, что при переводе на кыргызский язык названия города *Бокас-дель-Торо* или береговой местности *Чирикви* не изменяется. [5]

г) Названия провинции, населенных пунктов:

Для читателей важна не только фабула романа, но и эпоха, в которой живут и действуют герои произведения. «Лингвострановедение обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности, главной филологической проблемы – адекватного понимания текста». Лингвострановедческий подход к анализу слов-реалий в тексте художественного произведения позволяет обнаружить составляющие образа культуры. [9] Следует отметить, что в научной литературе по данному вопросу наблюдается нечеткое употребление понятий «слово-реалия» и «фоновые слова». Например, Е.И. Шумагер говорит в целом о фоновой лексике. Он отмечает, что фоновые слова содержат ценную страноведческую информацию, позволяют «через слово» заглянуть в жизнь другого народа, увидеть в слове отражение многочисленных конкретных материальных, общественных и духовых процессов, происходящих в обществе. [16] Мы определяем понятия слов-реалий и фоновой лексики как однородные. По классификацию слов реалий на основе произведения Е.Капотэ можно привести следующие примеры:

а) *Названия городов*

I could go to *Denver* at triple the salary, but I've got five kids. [8]

He always used the same mental scenery – a night club in *Las Vegas*. [8]

Если переводить названия городов на кыргызский язык тогда получается без изменения *Denver* – как *Денвер*, *Las Vegas* – как *Лас Вегас*

Her new green flowered-muslin dress spread its twelve yards of billowing material over her hoops and exactly matched the flat-heeled green morocco slippers her father had recently brought her from *Atlanta*.

Новое зеленое в цветочек платье Скарлетт, на которое пошло двенадцать ярдов муслина, воздушными волнами лежало на обручах кринолина, находясь в полной гармонии с зелеными сафьяновыми туфельками бел каблуков, только что привезенными ей отцом из *Атланты*.

б) *Названия штатов*

He wasn't stuck up, why, some people asked, had he gone all the way to *Kentucky* to find a wife instead of marrying one of our own women? [TGH, с.55]

Вромане встречаются прозвища, которые даются штатам:

They couldn't claim to be natives of the *bluegrass state*. [TGH, с.56]

*Bluegrass state* – “пырейный штат”- шутивно название штата *Кентукки*.

[35, с.197]

Above them, her thick black brows slanted upward, cutting a startling oblique line in her magnolia-white skin—that skin so prized by Southern women and so carefully guarded with bonnets, veils and mittens against hot *Georgia* suns.

На белом, как лепесток магнолии, лбу – ах, эта белая кожа, которой так гордятся женщины американского Юга, бережно охраняя ее шляпками, вуалетками и митенками от жаркого солнца *Джорджии!* – две безукоризненно четкие линии бровей стремительно взлетали косо вверх – от переносицы к вискам. (М.Маргаретт, *Унесенные Ветром*, глава 1-я стр.8)

“Well—you know how the Wilkeses are. They are kind of queer about music and books and scenery.

Mother says it's because their grandfather came from *Virginia*. She says Virginians set quite a store by such things.”

– Ты же знаешь, что за народ эти Уилксы. Они ведь все прямо помешаны на музыке, на книгах и на красивых пейзажах. Мать говорит – это потому, что их дедушка родом из *Виргинии*. Она утверждает, что они все там только этим и интересуются. (М.Маргаретт, Унесенные Ветром, глава 1-я стр.)

в) *Названия других стран, городов, населенных пунктов*

For the young man was an incessant conceiver of voyages, not a few of which he had actually taken to Alaska, to Hawaii and Japan, to Hong Kong.

г) *Названия улиц, авеню, районов города*

As for Joe Bell, he ran a bar around the corner on Lexington Avenue.

[Bat, с.121]

And the fact that he attended rallies in Yorkville. [BAT, с.141]

Анын Йорквиллдеги жыйынга катышкандыгы чындык.

Yorkville – район Нью-Йорка, в котором живет много американцев немецкого происхождения. В 30-х годах там происходили митинги солидарности с немецкими нацистами. [7]

### Заключение

В заключении можно делать вывод, что существуют два основные трудности: первое, это отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта); второе, необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) — её национальную историческую окраску.

При попытке перевода географических реалий-американизмов на кыргызский язык слово остается без видоизменения. Правильный перевод произведений американских писателей из оригинального языка на кыргызский язык необходим, так как некоторым читателям может быть недоступным понимать национальную окраску художественного произведения на иностранном языке. А также, это может ввести читателя заблуждению и произведения может терять свой вкус и оказаться неинтересным для читателей.

### Литература:

1. **Ахманова, О.С.** Словарь лингвистических терминов. [Текст] М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. **Бархударов, Л.С.** Язык и перевод [Текст] М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. **Верещагин, Е.М.** Лингвострановедческая теория слова. [Текст] / В.Г. Костомаров // М.: Русский язык, 1980. 320 с.
4. **Влахов, С.** Непереводимое в переводе [Текст] / С. Флорин // М.: Международные отношения, 1986. 416 с.
5. **Томахин, Г.Д.** Реалии-американизмы [Текст] М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
6. **Томахин, Г.Д.** Реалии в языке и культуре [Текст] ИЯШ. – 1997. - №3. С.13-18.
7. **Томахин, Г.Д.** США. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1999. 576 с.
10. **Шумагер, Е.И.** Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой // Лексика и культура [Текст] Тверь: Тверской государственный университет, 1990. – С. 124 –129.
13. **Швейцер, А.Д.** Теория перевода [Текст] М.: Наука, 1988, 215 с. Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow: Addison Wesley Longmans Limited, 1992. 1555 p.
11. **Новый большой англо-русский словарь.** Под общ. ред. Ю.Д. Апресяна. М.: Русский язык, 2000. Т.2. 828 с.